Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Niech przyjdzie ― Królestwo Twe, bądź ― wola Twa, jak w Niebie i na ziemi, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | niech przyjdzie Królestwo Twoje niech stanie się wola Twoja jak w niebie i na ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niech nastanie Twoje Królestwo,\* \*\* niech będzie spełniona Twoja wola\*\*\* – jak w niebie, tak i na ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | niech przyjdzie królestwo twe, niech się stanie wola twa. jak w niebie i na ziemi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | niech przyjdzie Królestwo Twoje niech stanie się wola Twoja jak w niebie i na ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech Twoje Królestwo nastanie i Twoja wola ziemią zawładnie tak, jak włada niebem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech przyjdzie twoje królestwo, niech się dzieje twoja wola na ziemi, tak jak w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyjdź królestwo twoje; bądź wola twoja jako w niebie, tak i na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przydź Królestwo twoje. Bądź twa wola jako w niebie, tak i na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech przyjdzie Twoje królestwo; niech Twoja wola się spełnia na ziemi, tak jak w niebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyjdź Królestwo twoje, Bądź wola twoja, jak w niebie, tak i na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech przyjdzie Twoje Królestwo, niech się spełni Twoja wola jak w niebie, tak i na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech przyjdzie Twoje królestwo, niech się spełnia Twoja wola, jak w niebie, tak i na ziemi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | niech przyjdzie Twoje królestwo, niech wola Twoja się spełni, jak w niebie, tak i na ziemi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Twoje Królestwo niech nastanie, Twoja wola niech się dzieje, jak w niebie, tak i na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | niech przyjdzie Twoje królestwo, niech spełnia się Twoja wola na ziemi, tak jak w niebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хай прийде Царство твоє; хай буде воля твоя, як на небі, так і на землі; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | niech przyjdzie wiadoma królewska władza twoja, niech stanie się wiadoma wola twoja tak jak wewnątrz w niewiadomym niebie i na niewiadomej ziemi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | przyjdź Królestwo Twoje; bądź wola Twoja, jako w Niebie, tak i na ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech przyjdzie Twoje królestwo, niech Twoja wola będzie czyniona na ziemi tak jak w niebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech przyjdzie twoje królestwo. Niech się dzieje twoja wola, jak w niebie, tak i na ziemi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech nadejdzie Twoje królestwo. Niech Twoja wola wypełnia się na ziemi tak, jak w niebie.  |

1. 1) Lub: niech nadejdzie Twoje panowanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 2:44</x>; <x>470 3:2</x>; <x>470 4:17</x>; <x>730 11:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 12:50</x>; <x>470 26:39</x>; <x>500 6:38</x>; <x>650 10:7</x> [↑](#footnote-ref-4)